



SARA ŠPELEC

Andrej Beli: *Srebrni golob: povest v sedmih poglavjih* (Sanje, 2024)

Utemeljitev komisije za Sovretovo nagrado 2025:

Romaneski prvenec jezikovnega inovatorja in enega vidnejših predstavnikov ruskega simbolizma se vpenja v nedokončano trilogijo o nasprotjih med Vzhodom in Zahodom. Njen drugi del in hkrati njegov najznamenitejši roman, *Peterburg*, lahko v slovenščini beremo že od sedemdesetih let, ko je izšel v zbirki Sto romanov.

Belemu, ki je odločilno zaznamoval rusko literaturo 20. stoletja, so nekateri očitali, da ne piše za običajne bralce, ampak za svoje pisateljske kolege in kritike. Oboje je navdušil že s prvcem. V ospredju *Srebrnega goloba* je Pjotr Darjalski, pripadnik višjega sloja, vzgojen v zahodnjaškem duhu. Razočaran nad tem zapusti uglajeno zaročenko, da bi se predajal strastem s prvinsko rusko kmetico. Prek nje se seznani s sekto, ki pričakuje, da bosta spočela Odrešenika. Že v *Srebrnem golobu* je Beli jezik raziskoval in z njim eksperimentiral, zato ga je zahtevno prevajati. V romanu se poigrava z zvočnostjo besed, jezik je poetičen in nenavaden. Po zaslugi Sare Špelec v prevodu zaživi v vsej svoji polnosti in domiselnosti. Zvočnost je namreč vsaj toliko pomembna kot smisel besedila, in z veliko spretnosti in natančnosti ji je uspelo najti inteligentne in navdušujoče rešitve, ki zvočno, smiselno in pomensko odlično funkcionirajo.

Življenjepis prevajalke:



Foto: Jernej Čampelj

Sara Špelec je univerzitetna diplomirana rusistka in primerjalna slovanska jezikoslovka, doktorirala pa je na smeri Balkanski študiji. Deluje kot svobodna prevajalka, književnica in voditeljica, a je aktivna na različnih ustvarjalnih področjih, med drugim kot idejni in umetniški vodja literarnega festivala Zlet literarnih zavetnikov, delujočim pod okriljem Kulturno-gledališkega društva Reciklaža, ki mu predseduje, kot urednica, literarna mentorica, režiserka, pobudnica in idejna vodja različnih kulturno-umetniških sklopov in sodelavka literarnih festivalov. Na njenem prevodnem seznamu so se znašli že Nikolaj Gogolj, Sergej Jesenin, Isaak Babelj in Andrej Beli z romanom *Srebrni golob*, zaradi katerega posodablja te vrstice. Je tudi avtorica znanstvene monografije in dveh

pesniških zbirk, podpredsednica Društva slovenskih književnih prevajalcev in članica Društva slovenskih pisateljev. In ker je med ustvarjalnim procesom še posebej zavezana samocenzuri, ve, da mora kakšno stvar tudi zamolčati.